

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puis-
qu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



Le Festival Mondial

The World Festival

Le Japon à l'Expo

Japan at Expo

et / and

KOKUSAI BUNKA SHINKOKAI

présentent / present

LA TROUPE DE DANSE ET DE MUSIQUE
FOLKLORIQUE DU JAPON

JAPANESE FOLK DANCE AND MUSIC TROUPE

*Théâtre Port-Royal
Place des Arts, Montréal*

10-15.VII.1967

REPERTOIRE

Première partie <i>Part I</i>	Suite de courtes danses folkloriques <i>Collection of short folk dances</i>
Deuxième partie <i>Part II</i>	Yamata no Orochi (Mythe japonais / <i>Japanese Myth</i>)
Troisième partie <i>Part III</i>	La prière des fermiers <i>The Farmer's Prayer</i>

PREMIÈRE PARTIE / PART I

SUITE DE COURTES DANSES FOLKLORIQUES COLLECTION OF SHORT FOLK DANCES

Recherche / *Research* Hiroshi EGUCHI, Masakatsu GUNJI,
Yasuji HONDA, Shigeo MIYAO

"HANAGASA ODORI AND BO ODORI"

(danse des chapeaux fleuris et danse des bâtons)
(*Flower-Hat Dance and Dance of the Staffs*)

Directeurs de la danse / *Dance Directors* Yoshio AOYAMA,
Tsukasa EZAKI

Arrangements musicaux / *Musical Arrangement* Hirokazu SUGANO

Katsuko Orita, Tamaki Kamegaya, Mieko Aicha, Yoshito Hino,
Kimiko Kimura, Kanna Shokoku, Shuhei Noro, Narito Hayashi,
Soyao Kansui, Katsushi Izumi, Taijiro Kagami, Masaru Saito,
Kinnosuke Hanayagi, Tsukasa Esaki, Ipei Fukunda.

Prière dansée pour que le vent cesse de souffler.
An elegant dance as a prayer that the wind will die down.

"AYAKO MAI"

Directeurs de la danse / *Dance Directors* Shizue FUJIKAGE,
Masami GOJO

Arrangement musicaux / *Musical Arrangement* Sukeyasu SHIBA
Suzukata Hanayagi, Yoshie Tachibana, Shigeju Hanayagi.

Cette danse du XVIII^{ème} siècle est présentée par trois danseuses qui
exécutent des mouvements de mains très raffinés.

*This seventeenth century dance is performed by three women who use
refined hand movements.*

CHANT MONTAGNARD TSUGARU / *TSUGARU MOUNTAIN SONG*

Soliste / *Soloist* : Miki Asari

Shakuhachi : Kohachiro Miyata

Les bûcherons des montagnes du Nord du Japon chantent cette chanson en travaillant.

This is a folk song which the loggers from the mountains in northern Japan sing while working.

“ONIKENBAI”

(Danse du sabre du diable / *Devil's Sword Dance*)

Directeurs de la danse / *Dance Directors* Midori ISHII, Ipei FUKUDA

Arrangements musicaux / *Musical Arrangement* Sheiho KINEYA

Ipei Fukuda, Shuhei Noro, Naruto Hayashi

Des danseurs, portant des masques démoniaques, dansent héroïquement, avec des sabres, afin de vaincre le diable.

Men wearing demoniacal masks dance heroically, with swords, in order to vanquish Satan.

SOLO DE SHAMISEN / *SHAMISEN SOLO*

Soliste / *Soloist* : Rinshoe Kida

Le shamisen est un instrument de musique japonais à trois cordes qu'on joue avec un plectre de bois. La meilleure musique de shamisen vient de la région de Tsugaru.

The shamisen, a Japanese musical instrument, has three strings and is played with a wooden plectrum. The best shamisen music comes from the region of Tsugaru.

IONGARA / *AIYA*

Soliste / *Soloist* : Miki Asari

Shamisen : Rinshoe Kida

Directeur de la danse / *Dance Director*

Masami GOJO

Jongara :

Katsuko Orita, Tamaki Kamegaya, Yoshiko Hino, Kimiko Kimura,
Kanna Shokoku.

Aiya :

Masimi Gojo, Shizue Fujikage.

Ces deux chants dansés nous viennent de la région très froide du Nord du Japon. Ils sont accompagnés du shamisen de Tsugaru.

Both these songs and dances come from the cold northern part of Japan and are performed to the accompaniment of the Tsugaru shamisen.

ESASHI - OIWAKE (solo de shakuhachi / *Shakuhachi solo*)

Soliste / *Soloist* : Kohachiro Miyata

MATSURI (Festival)

L'orchestre / *Orchestra*

Cette chanson de folklore populaire utilise une forme de vocalisation originale de la région de Hokkaido. Le soliste aspire le plus d'air possible et réussit ainsi à vocaliser en exprimant la solitude remplie de tristesse du Nord. Il y a un accompagnement de shakuhachi, instrument très simple en bambou.

This popular folk song uses a form of vocalization indigenous to Hokkaido. The method involves breathing in as deeply as possible so that extended vocalization is possible, the result being a touching feeling of the lonely sadness of the North.

ARA - UMA (les chevaux sauvages / *wild horses*)

Directeurs de la danse / *Dance Director* Midori ISHII, Ipppei FUKUDA

Katsuko Orita, Tamaki Kamegaya, Mieko Aicha, Yoshiko Hino,
Kimiko Kimura, Suzukata Hanayagi, Yoshie Tachibana,
Kanna Shokoku, Tsukasa Ezaki, Shuhei Noro, Naruto Hayashi,
Soyao Kansui, Katsushi Izumi, Taijiro Kagami, Masaru Saito,
Kinnosuke Hanayagi.

Les près et les vallées du Nord du Japon sont utilisés en grande partie comme terrain de pâturage pour les chevaux. Par conséquent il existe un riche folklore hippique.

The fields and valleys of the North of Japan are well known as grazing land for horses. For that reason the area abounds in folk tales related to horses known as "koma-odori". Wild horses are just one example of these folk stories.

ENTRACTE / *INTERMISSION*





Répétition / *Rehearsal*

DEUXIÈME PARTIE / PART II

YAMATA NO OROCHI

(Mythe Japonais / *Japanese myth*)

Metteurs en scène / *Directors* Yoshio AOYAMA, Shizue FUJIKAGE
 Rédacteur en chef / *Editor* Kisaku KATADA
 Recherche artistique / *Artistic Research* Yasuji HONDA, Shigeo MIYAO
 Directeurs de danse / *Dance Directors* Midori ISHII, Tsukasa EZAKI,
 Masami GOJO, Ippei FUKUDA

DISTRIBUTION / CAST

MIKOTO, Dieu / *Divinity* Masami Gojo
 HIME, Jeune fille / *Young Maiden* Shizue Fujikage
 DRAGONS Tsukasa Ezaki, Shuhei Noro
 OKINA, Vieillard / *Old Man* Yoshio Aoyama
 OUNA, Vieille dame / *Old Woman* Midori Ishii

Dans cette histoire, tirée de la mythologie japonaise, un dieu appelé Susano no Mikoto réussit à vaincre des dragons d'une longueur de trente pieds et sauve ainsi une jeune fille qui leur avait été offerte en sacrifice.

This story is taken from Japanese mythology. A divinity called "Susano no Mikoto" vanquishes dragons 30 feet long, and saves a young maiden who had been offered to the dragons as a human sacrifice.

ENTRACTE / *INTERMISSION*



TROISIÈME PARTIE / PART III

LA PRIÈRE DES FERMIERS

PRAYER OF FARMERS

Metteurs en scène / <i>Directors</i>	Yoshio AOYAMA
Compositeur / <i>Composer</i>	Seiho KINEYA
Directeur artistique / <i>Art Director</i>	Jiro ARIGA
Directeurs de danse / <i>Dance Directors</i>	Midori ISHII, Shizue FUJIKAGE Tsukasa EZAKI, Masami GOJO Ippei FUKUDA

Shizue Fujikage, Katsuko Orita, Tamaki Kamegaya, Mieko Aicha, Yoshiko Hino, Kimiko Kimura, Suzukata Hanayagi, Yoshie Tachibana, Shigeju Hanayagi, Kanna Shokoku, Tsukasa Ezaki, Masami Gojo, Ippei Fukuda, Shuhei Noro, Narito Hayashi, Soyao Kansui, Katsushi Izumi, Taijiro Kagami, Kinnosuke Hanayagi, Masaru Saito, Kisaku Katada.

HAYASHIDA – TAUE ODORI

(Danse de la plantation du riz / *Rice-Planting Dance*)

SAGI MAI

(Danse du Héron / *Heron Dance*)

IRIHA

(Pour une saison favorable / *For a good season*)

AMAGOI DAIKO

(Danse pour la pluie / *Rain Dance*)

KASA ODORI

(Danse des parapluies / *Umbrella Dance*)

KARIIRE

(Danse de la moisson / *Harvest Dance*)

KANSHAI GYOJI

Cérémonie d'action de grâce / *Ceremony of thanksgiving*

HONEN NO ODORI

On fête la saison favorable / *Celebration of a good season*

La vie moderne a transformé l'existence du citadin japonais, les petits villages cependant vivent toujours dans un contexte agricole inchangé depuis des millénaires. Les quatre saisons marquent profondément la vie culturelle des cultivateurs; chaque saison nouvelle est accueillie par un festival de danses et de chants aussi anciens que pittoresques. Le rituel de la transplantation de jeunes plants, les prières pour demander la pluie, le festival de la moisson, sont toutes des occasions d'observer les rites folkloriques les plus anciens.

Although Japanese town people live a modern life in much the same way as their counterparts in Western cities, the villagers still lead an agricultural life handed down from their ancestors.

Japan is blessed with four beautiful seasons. Farmers start their farming cycle by transplanting seedlings at the time of the cherry blossoms, and continue their labour throughout the hot and sultry summer with its damaging typhoons, until the time of harvesting in the autumn.

But, the land and seasons of Japan favour the farmers with abundant crops.

The various folk festivals such as the seedling transplanting ritual, praying for rain, and the harvest festival are observed with a religious faith bequeathed from olden times.

Il existe encore beaucoup de danses folkloriques au Japon; créées spontanément il y a des siècles elles ont survécu jusqu'à nos jours. Après de longues recherches et des études détaillées de ces danses, un groupe de comités formés d'experts en folklore japonais, de danseurs, de musiciens, d'artistes de la scène et de critiques choisirent les danses les plus typiques et les présentèrent sur scène. Ils voulaient qu'éventuellement ces danses soient présentées en occident. On créa le "Nippon Minzoku Buyo Dan" en 1962.

Après deux représentations triomphales en leur propre pays, voici que la troupe se produit pour la première fois en Occident, à l'Expo.

"Nippon Minzoku Buyo Dan" is the only official Japanese folk dance troupe. It was formed in 1962 under the auspices of the Japanese Government. Many folk dances still survive in Japan — dances which originated in the everyday life of the common people and have been passed on for centuries from one generation to the next. A few years ago several study committees consisting of scholars of Japanese folklore, dancers, musicians, stage artists and critics selected the most typical folk dances and arranged for them to be performed on stage for eventual overseas presentation. Thus "Nippon Minzoku" was organized.

After several public rehearsals, the troupe had its first public performance in 1966, and a second one in March of this year. Both were great successes and the troupe was considered ready to perform for the first time abroad: at the World Festival of Expo '67.

Directeur de la Compagnie / *Company manager*

Direction technique / *Technical Director*

Régisseur / *Stage Manager*

Compositeur / *Composer*

Chorégraphes / *Choreographers*

HIDEO KIMURA

YOSHIO AOYAMA

HIROSHI EGUCHI

SEIHO KINEYA

MIDORI ISHII

SHIZUE FUJIKAGE

TSUKASA EZAKI

MASAMI GOJO

IPPEI FUKUDA

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
 Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
 Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
 Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
 Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
 Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
 Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
 Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
 Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
 Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
 Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
 Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
 Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
 Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
 Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
 Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
 Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
 Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
 Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
 Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
 Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
 Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
 Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
 Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
 Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
 Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
 Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
 Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
 Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
 Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
 Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
 Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
 Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
 Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
 Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
 Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
 Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
 Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
 Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glay SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESENE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHIRSNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNEUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent

MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder



CHAPEAU
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1986 MAX FACTOR & CO.

Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor





THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY